

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

31 MARS 1953.

PROJET DE LOI

portant approbation des actes internationaux suivants :

a) Convention internationale pour faciliter le franchissement des frontières aux voyageurs et aux bagages transportés par voie ferrée, et annexe, signées à Genève, le 10 janvier 1952.

b) Convention internationale pour faciliter le franchissement des frontières aux marchandises transportées par voie ferrée, et annexe, signées à Genève, le 10 janvier 1952.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet de loi soumet à votre approbation deux conventions signées à Genève, le 10 janvier 1952, entre divers pays participant aux travaux de la Commission économique pour l'Europe, et visant à faciliter le franchissement des frontières aux voyageurs, aux bagages et aux marchandises transportés par voie ferrée.

La première convention a pour but :

a) de permettre la création de gares-frontière dans lesquelles s'effectuent les contrôles prévus par la législation de deux pays voisins en ce qui concerne l'entrée et la sortie des voyageurs, de leurs bagages, ainsi que des colis transportés par les trains internationaux de voyageurs;

b) d'inciter les pays signataires à procéder le plus souvent possible aux contrôles de police et de douane pendant la marche des trains internationaux;

c) de simplifier les formalités inhérentes au transport international des bagages et des colis admis dans les trains internationaux de voyageurs.

La seconde convention tend à obtenir pour les marchandises en général des facilités analogues à celles dont il est question aux littéras a) et c) ci-dessus.

Par application des conventions conclues le 13 avril 1948,

31 MAART 1953.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

a) Internationale overeenkomst ter vereenvoudiging van de grensoverschrijding van reizigers en bagage welke per spoor worden vervoerd, en bijlage, ondertekend te Genève, op 10 Januari 1952.

b) Internationale overeenkomst ter vereenvoudiging van de grensoverschrijding van goederen, welke per spoor worden vervoerd, en bijlage, ondertekend te Genève, op 10 Januari 1952.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Met bijgaand wetsontwerp worden aan uw goedkeuring onderworpen twee overeenkomsten, ondertekend te Genève, op 10 Januari 1952, door verscheidene landen die deelnemen aan de werkzaamheden van de Economische Commissie voor Europa, en welke er toe strekken voor de reizigers, de bagage en de goederen, welke per spoor worden vervoerd de grensoverschrijding te vereenvoudigen.

De eerste overeenkomst heeft tot doel :

a) de oprichting toe te laten van grensstations waar de in de wetgeving van twee aangrenzende landen voorziene controles geschieden met betrekking tot het binnenkomen en het uitgaan van reizigers, van hun bagage, alsook van met internationale personentreinen vervoerde colli;

b) de overeenkomstsluitende landen aan te sporen in de internationale treinen de politie- en douane-controles zoveel mogelijk uit te voeren in de rijdende trein;

c) de formaliteiten te vereenvoudigen voor het internationaal vervoer van bagage en van colli, welke in internationale personentreinen zijn toegelaten.

De tweede overeenkomst streeft er naar voor de goederen in 't algemeen gelijkaardige faciliteiten te verkrijgen als bedoeld onder letters a) en c) hierboven.

Bij toepassing van de overeenkomsten, op 13 April 1948

entre la Belgique et les Pays-Bas, d'une part, et entre la Belgique et la France, d'autre part, conventions approuvées par la loi du 5 mai 1948, la combinaison des opérations douanières pour les trains de voyageurs a déjà été réalisée aux gares ci-après de la frontière belgo-néerlandaise et de la frontière belgo-française : Visé, Roosendaal, Blandain, Quévy, Tourcoing et Jeumont. A la frontière belgo-néerlandaise, ont également été créés des bureaux douaniers internationaux pour les marchandises transportées par la route et par la voie fluviale, ce qui a permis d'accélérer sensiblement l'accomplissement des formalités.

Par ailleurs, le contrôle des passeports et la visite de la douane s'effectuent déjà pendant la marche des trains sur la plupart des lignes internationales reliant la Belgique aux Pays-Bas, à l'Allemagne et à la France.

Les objectifs des deux conventions de Genève se rapprochent donc sensiblement de la politique que la Belgique a suivie en la matière au cours des dernières années. L'approbation de leurs dispositions permettra, si l'utilité en est reconnue, la conclusion d'accords bilatéraux en vue de la combinaison des opérations de police et de douane, à toutes les frontières, tant pour le trafic des voyageurs que pour celui des marchandises.

Quant au régime de douane prévu dans ces dernières conventions en ce qui concerne le transit international de marchandises et le transport de marchandises entre la frontière et un bureau situé à l'intérieur du pays ou vice versa, il s'inspire de la réglementation en vigueur dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

Outre l'intérêt que lesdites conventions présentent pour le trafic international par chemin de fer, il faut retenir qu'elles se placent dans la ligne des efforts poursuivis en vue de la simplification des formalités relatives au franchissement des frontières entre les pays de l'Europe.

Pour le Ministre des Affaires Etrangères absent :

Le Ministre du Commerce Extérieur,

gesloten tussen België en Nederland, enerzijds, en tussen België en Frankrijk, anderzijds, en goedgekeurd bij de wet van 5 Mei 1948, werd het samenvoegen van de douanebehandeling voor de internationale personentreinen reeds verwezenlijkt in de hierna vermelde stations aan de Belgisch-Nederlandse en aan de Belgisch-Franse grens : Wezet, Roosendaal, Blandain, Quévy, Tourcoing en Jeumont. Aan de Belgisch-Nederlandse grens werden eveneens internationale douanekantoren ingesteld voor de behandeling van de goederen ingevoerd langs de land- en waterwegen waardoor het mogelijk werd de formaliteiten aanzienlijk te bekorten.

Verder geschieden de passencontrole en de douanevisitatie reeds in de rijdende trein op het merendeel van de internationale lijnen welke België met Nederland, Duitsland en Frankrijk verbinden.

De twee overeenkomsten van Genève sluiten dus nauw aan bij de politiek die België in dit opzicht gedurende de laatste jaren heeft gevolgd. De goedkeuring van hun bepalingen zal, indien zulks nuttig wordt geacht, toelaten bilaterale akkoorden te sluiten met het oog op het samenvoegen van de politie- en douanebehandeling aan alle grenzen, zowel voor het vervoer van reizigers als voor het vervoer van goederen.

Het in deze overeenkomsten voorziene douaneregime voor de internationale doorvoer van goederen en voor het vervoer van goederen tussen de grens en een kantoor in het binnenland of omgekeerd, komt in grote trekken overeen met de reglementering welke in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie wordt toegepast.

Behalve het voordeel dat gezegde overeenkomsten bieden voor het internationaal verkeer per spoor, weze aangestipt dat zij in de lijn liggen van de inspanningen ter vereenvoudiging van de formaliteiten bij het overschrijden van de grenzen tussen de Europese landen.

Voor de Minister van Buitenlandse Zaken afwezig :

De Minister van Buitenlandse Handel,

J. MEURICE.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

A.-E. JANSSEN.

Pour le Ministre des Communications absent :

Le Ministre de la Santé Publique et de la Famille,

Voor de Minister van Verkeerswezen afwezig :

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

A. DE TAEYE.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

Ch. du BUS de WARNAFFE.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

J. MEURICE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 3 mars 1953, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

a) Convention internationale pour faciliter le franchissement des frontières aux voyageurs et aux bagages transportés par voie ferrée et annexe, signées à Genève, le 10 janvier 1952;

b) Convention internationale pour faciliter le franchissement des frontières aux marchandises transportées par voie ferrée et annexe, signées à Genève, le 10 janvier 1952 ».

a donné le 9 mars 1953 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations :

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président du Conseil d'Etat, président.

M. Somerhausen et G. Van Bunnin, conseillers d'Etat.

L. Fredericq et G. Dor, assesseurs de la section de législation.

G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Suetens.

Le Greffier.

(s.) G. PIQUET.

Le Président.

(s.) J. SUETENS.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 16 mars 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat.

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Communications, de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Communications, Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Les actes internationaux suivants :

a) Convention internationale pour faciliter le franchissement des frontières aux voyageurs et aux bagages trans-

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 3^e Maart 1953 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

a) Internationale Overeenkomst ter vereenvoudiging van de grensoverschrijding van reizigers en bagage, welke per spoor worden vervoerd en bijlage, ondertekend te Genève, op 10 Januari 1952;

b) Internationale Overeenkomst ter vereenvoudiging van de grensoverschrijding van goederen, welke per spoor worden vervoerd en bijlage, ondertekend te Genève, op 10 Januari 1952 ».

heeft de 9^e Maart 1953 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter.

M. Somerhausen en G. Van Bunnin, raadsheren van State.

L. Fredericq en G. Dor, bijzitters van de afdeling wetgeving.

G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Suetens.

De Griffier.

(get.) G. PIQUET.

De Voorzitter.

(get.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 16^e Maart 1953.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Verkeerswezen, van Onze Minister van Justitie en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Verkeerswezen, Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De volgende internationale akten :

a) Internationale Overeenkomst ter vereenvoudiging van de grensoverschrijding van reizigers en bagage, welke per

portés par voie ferrée et annexe, signées à Genève, le 10 janvier 1952;

b) Convention internationale pour faciliter le franchissement des frontières aux marchandises transportées par voie ferrée et annexe, signées à Genève, le 10 janvier 1952, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 23 mars 1953.

spoor worden vervoerd en bijlage, ondertekend te Genève, op 10 Januari 1952;

b) Internationale Overeenkomst ter vereenvoudiging van de grensoverschrijding van goederen, welke per spoor worden vervoerd en bijlage, ondertekend te Genève, op 10 Januari 1952, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 23 Maart 1953.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Pour le Ministre des Affaires étrangères, absent :

Le Ministre du Commerce Extérieur,

VAN KONINGSWEGE :

Voor de Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig :

De Minister van Buitenlandse Handel.

J. MEURICE.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

A.-E. JANSSEN.

Pour le Ministre des Communications, absent :

Le Ministre de la Santé Publique et de la Famille,

Voor de Minister van Verkeerswezen, afwezig :

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin.

A. DE TAEYE.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

Ch. du BUS de WARNAFFE.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

J. MEURICE.

CONVENTION INTERNATIONALE

pour faciliter le franchissement des frontières aux voyageurs et aux bagages transportés par voie ferrée, et annexe,
signées à Genève, le 10 janvier 1952.

CONVENTION INTERNATIONALE

pour faciliter le franchissement des frontières aux voyageurs et aux bagages transportés par voie ferrée.

Les soussignés, dûment autorisés,
Réunis à Genève, sous les auspices de la Commission économique pour l'Europe.

Afin de faciliter le franchissement des frontières aux voyageurs et aux bagages transportés par voie ferrée,
Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I.

Création et régime des gares-frontières à contrôles nationaux juxtaposés.

Article premier.

1) Sur chacun des itinéraires ferroviaires utilisés par un courant important de voyageurs internationaux et franchissant la frontière de deux pays limitrophes, les autorités compétentes de ces pays, dans tous les cas où les contrôles pendant la marche des trains ne peuvent pas être effectués de façon satisfaisante, examinent conjointement la possibilité de désigner d'un commun accord une gare proche de ladite frontière, dans laquelle s'effectuent les contrôles prévus par la législation des deux pays en ce qui concerne l'entrée et la sortie des voyageurs et des bagages.

2) Lorsque deux pays limitrophes désignent plusieurs gares de cette nature le long de leur frontière commune, ces gares sont situées, autant que possible, en nombre égal, de chaque côté de la dite frontière.

Article 2.

1) Chaque fois qu'une gare est désignée conformément à l'article premier, il est créé une zone dans laquelle les fonctionnaires et agents des administrations compétentes du pays limitrophe du territoire où cette gare est établie (appelée ci-après « le pays limitrophe ») sont autorisés à effectuer les contrôles des voyageurs franchissant la frontière dans l'un ou l'autre sens, de leurs bagages, ainsi que des colis transportés par les trains internationaux de voyageurs.

2) Cette zone comprend en général :

- a) Un secteur déterminé de la gare;
- b) Les trains de voyageurs et la section de voie sur laquelle ces trains stationnent pendant toute la durée des opérations de contrôle;
- c) Les portions de quais et de voies déterminées, dans chaque cas d'un commun accord, par les administrations compétentes des pays intéressés; et
- d) Les trains de voyageurs entre la gare et la frontière du pays limitrophe.

Article 3.

L'application, à l'intérieur de la zone créée conformément à l'article 2, des lois et règlements du pays limitrophe, ainsi que les pouvoirs, droits et obligations propres, dans cette zone, aux fonctionnaires et agents des administrations compétentes de ce pays, font l'objet d'accords bilatéraux entre les autorités compétentes des pays intéressés.

Article 4.

1) Les administrations compétentes des pays intéressés déterminent par des accords particuliers les locaux nécessaires aux services du pays limitrophe à l'intérieur de ladite zone, ainsi que les conditions

ii 15

INTERNATIONALE OVEREENKOMST

ter vereenvoudiging van de grensoverschrijding van reizigers en bagage, welke per spoor worden vervoerd, en bijlage,
ondertekend op 10 Januari 1952, te Genève.

(Vertaling.)

INTERNATIONALE OVEREENKOMST

ter vereenvoudiging van de grensoverschrijding van reizigers en bagage, welke per spoor worden vervoerd.

De ondergetekenden, behoorlijk gevolmachtigd,
Bijgeëngkomen te Genève, onder de auspiciën van de Economische Commissie voor Europa,

Teneinde de grensoverschrijding van reizigers en bagage, welke per spoor worden vervoerd, te vereenvoudigen,
Zijn over de volgende bepalingen tot overeenstemming gekomen :

HOOFDSTUK I.

Instelling en regime van grensstations waar de nationale controles door twee aangrenzende landen worden uitgevoerd.

Artikel 1.

1) Voor elke spoorlijn, waarlangs een aanzienlijk aantal internationale reizigers wordt vervoerd en welke de grens tussen twee aangrenzende landen kruist, onderzoeken de bevoegde autoriteiten van die landen, in alle gevallen waarin de controles niet op bevredigende wijze in de rijdende treinen kunnen worden uitgevoerd, gezamenlijk de mogelijkheid om in onderling overleg een in de nabijheid van genoemde grens gelegen station aan te wijzen, waar de in de wetgeving van beide landen voorziene controles met betrekking tot het binnenkomen en het uitgaan van reizigers en van bagage zullen plaats vinden.

2) Indien twee aangrenzende landen verscheidene stations van deze aard langs hun gemeenschappelijke grens aanwijzen, zullen deze stations zoveel mogelijk in gelijk aantal aan elke zijde van genoemde grens zijn gelegen.

Artikel 2.

1) Telkens als een station overeenkomstig artikel 1 is aangewezen, wordt een zone vastgesteld, waarbinnen de ambtenaren en beambten van de bevoegde administraties van het land, grenzende aan het grondgebied waarop dat station is gelegen (hierna genoemd: « aangrenzend land »), het recht hebben reizigers, die de grens in de ene of in de andere richting overschrijden, en hun bagage, alsmede met internationale persontreinen vervoerde colli te controleren.

2) Deze zone omvat in het algemeen :

- a) een bepaald gedeelte van het station;
- b) de persontreinen en het baanvak, waar deze treinen blijven staan tijdens de gehele duur van de controles;
- c) de gedeelten van perrons en spoorlijnen, welke in elk afzonderlijk geval door de bevoegde administraties van de betrokken landen in onderling overleg zijn aangewezen; en
- d) de persontreinen, die zich tussen het station en de grens van het aangrenzende land bevinden.

Artikel 3.

De toepassing, binnen de overeenkomstig artikel 2 vastgestelde zone, van de wettelijke en reglementaire bepalingen van het aangrenzende land, alsmede de bevoegdheden, rechten en verplichtingen, welke de ambtenaren en beambten van de bevoegde administraties van dat land in die zone hebben, maken het onderwerp uit van bilaterale overeenkomsten tussen de bevoegde autoriteiten van de betrokken landen.

Artikel 4.

1) De bevoegde administraties van de betrokken landen wijzen bij bijzondere overeenkomsten de ruimten aan, welke voor de diensten van het aangrenzende land binnen genoemde zone nodig zijn, en stel-

dans lesquelles l'administration des chemins de fer du pays sur le territoire duquel la gare est établie fournit, pour lesdits locaux, le mobilier, l'éclairage, le chauffage, le nettoyage, les liaisons téléphoniques, etc.

2) Les objets nécessaires au fonctionnement des services du pays limitrophe sont importés à titre temporaire et réexportés en exonération de tous droits de douane et taxes, sous réserve de déclarations régulières. Les interdictions ou restrictions d'importation ou d'exportation ne s'appliquent pas à ces objets.

Article 5.

1) Les locaux affectés aux services du pays limitrophe, à l'intérieur de la zone créée conformément à l'article 2, peuvent être désignés à l'extérieur par une inscription et un écusson aux couleurs nationales dudit pays.

2) Les fonctionnaires et agents des administrations compétentes du pays limitrophe doivent porter l'uniforme national ou le signe distinctif prescrit par les règlements dudit pays.

3) Les fonctionnaires et agents des administrations compétentes du pays limitrophe, appelés à se rendre dans la gare pour l'exécution des contrôles prévus par la présente Convention, sont dispensés des formalités de passeports. La production de leurs pièces officielles suffit à justifier de leur nationalité, de leur identité, de leur qualité et de la nature de leurs fonctions.

4) Les fonctionnaires et agents mentionnés aux paragraphes 2 et 3 du présent article reçoivent, dans l'exercice de leurs fonctions, la protection et l'assistance dont bénéficient les fonctionnaires et agents correspondants du pays sur le territoire duquel la gare est établie.

5) Des exonérations d'impôts et de taxes peuvent être consenties, par les accords bilatéraux prévus à l'article 3, aux fonctionnaires et agents du pays limitrophe résidant dans le pays sur le territoire duquel la gare est établie.

6) Les accords bilatéraux visés à l'article 3 détermineront :

a) L'effectif maximum de fonctionnaires et agents des administrations compétentes du pays limitrophe autorisés à effectuer des contrôles dans la zone créée conformément à l'article 2;

b) Les conditions dans lesquelles leur rappel peut être requis; et

c) Les conditions dans lesquelles ils peuvent être porteurs de leurs armes et s'en servir dans l'exercice de leurs fonctions à l'intérieur de ladite zone.

Article 6.

1) Les contrôles s'effectuent, en principe, à l'intérieur des voitures directes à intercirculation des trains internationaux, dans tous les cas où de telles voitures sont utilisées. Les fonctionnaires et agents des chemins de fer apportent l'aide nécessaire pour rendre les contrôles efficaces et rapides. Ils prêtent, notamment, leur concours pour empêcher les voyageurs soumis aux contrôles de quitter le train ou de circuler dans les voitures tant que les contrôles ne sont pas terminés. Par exception, ces contrôles s'effectuent dans les salles de visite de la gare, lorsque l'administration intéressée l'estime indispensable.

2) Les contrôles prévus au paragraphe 1 du présent article ont lieu, en principe, dans l'ordre suivant :

- a) Contrôle de police du pays de sortie;
- b) Contrôle de douane et autres contrôles du pays de sortie;
- c) Contrôle de police du pays d'entrée; et
- d) Contrôle de douane et autres contrôles du pays d'entrée.

3) Le contrôle par les fonctionnaires et agents du pays d'entrée ne peut s'exercer que sur les parties du train déjà contrôlées par les fonctionnaires et agents du pays de sortie et ces derniers ne peuvent plus intervenir, dans les parties du train qu'ils ont libérées, sous réserve des dispositions particulières prévues dans les accords bilatéraux.

4) La durée des arrêts des trains internationaux dans la gare, nécessaire à l'exécution desdits contrôles, ne doit pas, en principe, dépasser quarante minutes, lorsque le train est de composition normale, soit de dix à douze voitures sans surcharge; elle est réduite le plus possible lorsque le train est de composition plus faible et, notamment, quand il s'agit d'un autorail.

5) Afin de permettre l'exécution des dispositions prévues au para-

len de voorwaarden vast, waaronder de spoorwegadministratie van het land, op welks grondgebied het station is gelegen, voor bedoelde ruimten zorg draagt voor meubilair, verlichting, verwarming, schoonhouden, telefoonverbindingen, enz.

2) De voorwerpen, welke de diensten van het aangrenzende land nodig hebben om hun taak te vervullen, worden tijdelijk ingevoerd en weder uitgevoerd met vrijstelling van alle rechten en taxes, mits deze voorwerpen op regelmatige wijze worden aangegeven. Bepalingen, welke de invoer of de uitvoer verbieden of beperken, zijn op deze voorwerpen niet van toepassing.

Artikel 5

1) De ruimten, welke binnen de overeenkomstig artikel 2 vastgestelde zone bestemd zijn voor de diensten van het aangrenzende land, kunnen aan de buitenzijde worden voorzien van een opschrift en een wapenschild met de nationale kleuren van dat land.

2) De ambtenaren en beambten van de bevoegde administraties van het aangrenzende land dienen het nationale dienstuniform of het bij de reglementen van dat land voorgeschreven onderscheidingsteken te dragen.

3) De ambtenaren en beambten van de bevoegde administraties van het aangrenzende land, die zich voor de uitvoering van de in deze overeenkomst bedoelde controles naar het station moeten begeven, zijn vrijgesteld van paspoortformaliteiten. De overlegging van te hunnen name gestelde officiële stukken is voldoende om hun nationaliteit, hun identiteit, hun rang en de aard van hun functie aan te tonen.

4) De ambtenaren en beambten, bedoeld in het tweede en derde lid van dit artikel, genieten in de uitoefening van hun dienst dezelfde bescherming en bijstand als soortgelijke ambtenaren en beambten van het land op welks grondgebied het station is gelegen.

5) Bij de in artikel 3 bedoelde bilaterale overeenkomsten kunnen vrijstellingen van belastingen en taxes worden verleend aan de ambtenaren en beambten van het aangrenzende land, die verblijven in het land op welks grondgebied het station is gelegen.

6) De in artikel 3 bedoelde bilaterale overeenkomsten zullen bepalen :

a) het maximum aantal ambtenaren en beambten van de bevoegde administraties van het aangrenzende land, dat bevoegd is controles in de overeenkomstig artikel 2 vastgestelde zone uit te voeren;

b) de voorwaarden, waaronder hun terugroeping kan worden gevorderd;

c) de voorwaarden, waaronder zij wapens mogen dragen en daarvan gebruik mogen maken in de uitoefening van hun dienst binnen genoemde zone.

Artikel 6.

1) Indien doorgaande rijtuigen worden gebruikt, welke van gangen zijn voorzien en bovendien zodanig onderling zijn verbonden dat men zich rechtstreeks van het ene rijtuig naar het andere kan begeven, worden de controles in beginsel in de rijtuigen zelf uitgevoerd. De ambtenaren en beambten van de spoorwegen verlenen de nodige hulp, teneinde een doeltreffende en snelle controle te verzekeren. Zij verlenen inzonderheid hun medewerking om te voorkomen, dat reizigers, die aan de controles zijn onderworpen, de trein verlaten of in de rijtuigen heen en weer lopen, zolang de controles niet zijn beëindigd. Bij uitzondering vinden de controles plaats in de visitatiezaal van het station, indien de betrokken administratie zulks noodzakelijk acht.

2) De controles, bedoeld in het eerste lid van dit artikel, vinden in beginsel in de onderstaande volgorde plaats :

- a) politiecontrole van het land van uitgang;
- b) douane- en andere controles van het land van uitgang;
- c) politiecontrole van het land van binnenkomst;
- d) douane- en andere controles van het land van binnenkomst.

3) De controles door de ambtenaren en beambten van het land van binnenkomst kunnen slechts worden uitgevoerd in die gedeelten van de trein, die reeds door de ambtenaren en beambten van het land van uitgang zijn gecontroleerd; laatstgenoemden mogen, behoudens bijzondere bepalingen vervat in de bilaterale overeenkomsten, geen controle meer uitoefenen in de gedeelten van de trein, die zij hebben vrijgegeven.

4) Voor internationale treinen van normale samenstelling, namelijk van tien tot twaalf rijtuigen, die niet overbezet zijn, dient het opentocht aan het station, nodig voor de uitvoering van bedoelde controles, in beginsel niet langer dan veertig minuten te duren; voor kortere treinen, in het bijzonder voor « autorails », wordt het opentocht zoveel mogelijk bekort.

5) Met het oog op de uitvoering van de in het vierde lid van dit

graphie 4 du présent article, les administrations des chemins de fer avisent, en temps opportun, les autorités compétentes des pays d'entrée et de sortie des modifications de fréquence, d'horaire et de composition des trains internationaux.

Article 7.

Dans la mesure où le contrôle des changes est en vigueur sur le territoire des Parties contractantes, les opérations de contrôle de devises sont effectuées dans les délais prévus à l'article 6, paragraphe 4. Les autorités intéressées font tous leurs efforts pour organiser ces opérations de manière qu'il n'en résulte pas un dérangement supplémentaire pour les voyageurs.

Article 8.

Les Parties contractantes établissent, sur chaque itinéraire important, des lignes téléphoniques directes pour le service ferroviaire entre les gares-frontière des pays limitrophes et prennent des mesures pour faciliter et accélérer les communications téléphoniques privées. Par accord bilatéral, la faculté d'établir des liaisons téléphoniques directes peut être étendue à d'autres services publics.

TITRE II.

Contrôles de police et de douane en cours de route.

Article 9.

1) Les contrôles de police et de douane s'effectuent, dans toute la mesure du possible, pendant la marche des trains internationaux, pourvu que lesdits contrôles s'avèrent à la fois plus efficaces et plus avantageux pour les voyageurs :

a) Dans tous les cas où les parcours de ces trains, effectués sans arrêt, soit avant, soit après la gare-frontière de chacun des deux pays limitrophes, laissent sur leur territoire un délai suffisant pour l'accomplissement des formalités nécessaires à ces contrôles; et

b) A condition que les contrôles en cours de route aient pour résultat de réduire sensiblement la durée des arrêts de ces trains, soit dans les gares-frontières, soit dans la gare à contrôles juxtaposés.

2) Lorsque, pour accélérer les opérations de contrôle ou supprimer tout arrêt aux frontières, il est reconnu nécessaire d'autoriser les fonctionnaires et agents d'un pays limitrophe à monter dans les trains internationaux et à y exercer des contrôles sur le territoire de l'autre pays limitrophe, les autorités compétentes des deux pays déterminent dans un accord bilatéral les conditions dans lesquelles ces opérations sont effectuées.

3) Le contrôle des bagages enregistrés, pour autant qu'ils ne sont pas transportés sous le régime du transit international prévu à l'article 10, s'effectue, dans toute la mesure du possible, pendant la marche des trains internationaux, à condition que ce contrôle présente des avantages pour les voyageurs qui sont accompagnés de ces bagages.

4) Des arrangements conclus entre les administrations compétentes des Parties contractantes déterminent les modalités d'application des dispositions du présent article.

TITRE III.

Transport international, sous régime de douane, des bagages et des colis admis dans les trains internationaux de voyageurs.

Article 10.

1) Afin d'éviter, en principe, la vérification des bagages enregistrés des voyageurs circulant en transit sur le territoire d'un pays, ainsi que des colis transportés en transit par les trains internationaux de voyageurs, les administrations des douanes et les autres administrations intéressées des Parties contractantes prennent, en accord avec les administrations des chemins de fer desdites Parties, des dispositions spéciales telles que le scellement du compartiment, du fourgon, des containers, des paniers ou des sacs qui renferment ces bagages, ou le scellement à nu des colis eux-mêmes, moyennant l'établissement préalable d'une déclaration-soumission internationale de douane.

2) En accord avec les administrations des chemins de fer des pays

artikel vervatte bepalingen stellen de spoorwegadministraties de bevoegde autoriteiten van het land van binnenkomst en van het land van uitgang tijdig in kennis van de wijzigingen betreffende de frequentie, de dienstregeling en de samenstelling van de internationale treinen.

Artikel 7.

Voor zover op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen een deviezencontrole wordt toegepast, wordt die controle uitgevoerd binnen de in artikel 6, vierde lid, bepaalde tijdsduur. De betrokken autoriteiten streven er naar die controle op zodanige wijze te organiseren, dat daaruit geen extra ongemak voor de reizigers voortvloeit.

Artikel 8.

De Overeenkomstsluitende Partijen leggen ten behoeve van de spoorwegdiensten langs alle belangrijke spoorlijnen rechtstreekse telefoonverbindingen aan tussen de grensstations van de aangrenzende landen en treffen maatregelen om telefoonansluitingen voor privé-gebruik te vergemakkelijken en te bespoedigen. Het recht tot het aanleggen van rechtstreekse telefoonverbindingen kan bij bilaterale overeenkomst worden uitgebreid tot andere openbare diensten.

HOOFDSTUK II.

Politie- en douanecontroles in rijdende treinen.

Artikel 9.

1) Mits zulks doeltreffender en tevens voor de reizigers gunstiger blijkt te zijn, worden de politie- en douanecontroles zoveel mogelijk in rijdende internationale treinen uitgevoerd :

a) in alle gevallen waarin het traject dat die treinen, hetzij vóór, hetzij na het grensstation van één van de beide aangrenzende landen, zonder te stoppen afleggen, op dat grondgebied voldoende tijd biedt voor het vervullen van de voor deze controles vereiste formaliteiten; en

b) onder voorwaarde, dat de controles in de rijdende treinen tot gevolg hebben, dat het oponthoud van die treinen, hetzij in de grensstations, hetzij in het station waar de controles door twee aangrenzende landen wordt uitgevoerd, aanmerkelijk wordt verkort.

2) Indien het ter bespoediging van de controlewerkzaamheden of ter vermindering van het stoppen aan de grenzen noodzakelijk wordt geacht de ambtenaren en beambten van één van de aangrenzende landen te machtigen om de internationale treinen op het grondgebied van het andere aangrenzende land te betreden en in die treinen op het gebied van dat land controles uit te voeren, stellen de bevoegde autoriteiten van die landen bij bilaterale overeenkomst de voorwaarden vast, waaronder die werkzaamheden worden verricht.

3) In internationale treinen vindt de controle van de ingeschreven bagage, voorzover deze bagage niet wordt vervoerd onder het in artikel 10 bedoelde regime voor internationale doorvoer, zoveel mogelijk tijdens het rijden plaats, mits zodanige controle voordelen biedt voor de reizigers, die dergelijke bagage met zich voeren.

4) De wijze van toepassing van de bepalingen van dit artikel maakt het onderwerp uit van regelingen tussen de bevoegde administraties van de Overeenkomstsluitende Partijen.

HOOFDSTUK III.

Internationaal vervoer onder douaneregime van bagage en colli, welke in de internationale personentreinen zijn toegelaten.

Artikel 10.

1) Teneinde in beginsel het onderzoek te vermijden van ingeschreven bagage, toebehorende aan reizigers, die zich op doorreis op het grondgebied van een land bevinden, alsmede van colli, welke met internationale personentreinen worden doorgevoerd, treffen de douaneadministraties en de andere betrokken administraties van de Overeenkomstsluitende Partijen in overleg met de spoorwegadministraties van die landen bijzondere maatregelen, zoals het verzegelen van goederenwagens of gedeelten daarvan, van containers, manden of zakken, waarin zodanige bagage wordt vervoerd, of het verzegelen van de colli zelf, mits vooraf een internationale douaneverklaring is opge maakt.

2) In overleg met de spoorwegadministraties van de betrokken

intéressés, les administrations des douanes et les autres administrations en cause desdits pays établissent, dans toute la mesure du possible, des bureaux dans les gares situées à l'intérieur du territoire de ces pays où le trafic international est particulièrement important, en vue de permettre le dédouanement et les autres contrôles des bagages enregistrés et des colis transportés par les trains de voyageurs, soit avant leur départ de ces gares, soit après leur arrivée dans lesdites gares. Le transport de ces bagages et colis, soit entre l'une de ces gares situées à l'intérieur du territoire d'un pays et la gare-frontière et vice versa, soit entre deux de ces gares intérieures de deux pays, peut s'effectuer sous le régime du transit international prévu au paragraphe 1 du présent article.

3) Les administrations des chemins de fer s'efforcent de faire procéder, dans toute la mesure du possible, au dédouanement et aux autres contrôles des bagages enregistrés et des colis transportés par les trains internationaux de voyageurs, avant le chargement à la gare de départ.

4) Si, aux gares-frontières, des colis ne peuvent être dédouanés et contrôlés dans les délais prévus à l'article 6, paragraphe 4, ils seront déchargés et le train ne sera pas retardé.

5) En vue de l'application des dispositions du présent titre :

a) Les Parties contractantes reconnaissent, en principe, les scellements de douane des autres Parties contractantes, sauf faculté pour chaque administration des douanes d'y ajouter son scellement propre, si elle l'estime indispensable;

b) Les Parties contractantes adoptent, pour autant qu'il n'existe pas de système plus simple, le modèle de déclaration-soumission internationale de douane annexé à la présente Convention;

c) La déclaration-soumission internationale de douane est imprimée en deux langues, le français et la langue du pays de départ; elle est établie, sauf exception, en deux exemplaires pour chaque pays;

d) La déclaration de l'expéditeur est faite en caractères latins et dans la langue du pays de départ ou en français, l'administration des chemins de fer devant, le cas échéant, en faire la traduction; et

e) Cette règle n'exclut pas la possibilité, pour les administrations des douanes et des chemins de fer qui le désirent, d'admettre l'usage d'autres langues pour les trafics intéressant exclusivement leurs pays.

6) Ce modèle de déclaration-soumission internationale de douane pourra être modifié suivant la procédure simplifiée prévue à l'article 16 de la présente Convention.

TITRE IV.

Facilités de contrôle.

Article 11.

1) Les voyageurs utilisant le chemin de fer bénéficient de toutes les tolérances douanières qui sont accordées aux voyageurs franchissant les frontières par d'autres moyens de transport.

2) Les fonctionnaires et agents de contrôle prennent toutes les mesures nécessaires pour ne pas retarder un train à l'occasion de difficultés ou de contestations ne concernant qu'un petit nombre de voyageurs de ce train.

TITRE V.

Clauses finales.

Article 12.

1) Après signature à la date de ce jour, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion des pays participant aux travaux de la Commission économique pour l'Europe.

2) Les instruments d'adhésion, et, s'il y a lieu, de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui les notifiera à tous les pays visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 13.

La présente Convention pourra être dénoncée au moyen d'un préavis de six mois donné au Secrétaire général des Nations Unies qui notifiera cette dénonciation aux autres Parties contractantes. A l'expiration de ce délai de six mois, la Convention cessera d'être en vigueur pour la Partie contractante qui l'aura dénoncée.

landen vestigen de douane-administraties en de andere betrokken administraties van die landen, voor zoveel mogelijk, kantoren in de in het binenland gelegen stations, waar het internationale verkeer bijzonder belangrijk is, teneinde de douanebehandeling en de andere controles van ingeschreven bagage en van colli, welke met personen-treinen worden vervoerd, mogelijk te maken, hetzij vóór het vertrek uit die stations, hetzij na de aankomst in genoemde stations. Het vervoer van die bagage en colli, hetzij van één van die in het binenland gelegen stations naar het grensstation of in omgekeerde richting, hetzij tussen twee aan weerszijden van de grens in het binnenland gelegen stations, kan plaats vinden onder het in het eerste lid van dit artikel bedoelde regime voor internationale doorvoer.

3) De spoorwegadministraties streven er naar de douanebehandeling en de andere controles van ingeschreven bagage en van door internationale personen-treinen vervoerde colli zoveel mogelijk te doen plaats hebben vóór de inlading op het station van afzending.

4) Indien de douanebehandeling en de andere controles van de colli niet op de grensstations kunnen worden verricht binnen de in artikel 6, vierde lid, bepaalde tijdsduur, worden zij uitgeladen en zal de trein niet extra worden opgehouden.

5) Voor de toepassing van dit hoofdstuk gelden de volgende bepalingen :

a) de Overeenkomstsluitende Partijen erkennen in beginsel de douaneverzegelingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, behoudens de bevoegdheid van elke douane-administratie om haar eigen verzegeling aan te brengen, indien zij zulks noodzakelijk acht;

b) voorzover niet een eenvoudiger systeem van kracht is, aanvaarden de Overeenkomstsluitende Partijen het bij deze overeenkomst behorende model van een internationale douaneverklaring;

c) de internationale douaneverklaring wordt in twee talen gedrukt, te weten in de Franse taal en in de taal van het land van verzending; voorzover niet anders is bepaald, wordt deze verklaring voor elk land in tweevoud opgemaakt;

d) de verklaring wordt door de afzender ingevuld in Latijns schrift en in de taal van het land van verzending of wel in de Franse taal, met dien verstande dat de spoorwegadministratie, zo nodig, voor een vertaling daarvan dient zorg te dragen; en

e) deze regeling sluit voor de douane- en de spoorwegadministraties, die zulks wenselijk achten, de mogelijkheid niet uit om met betrekking tot vervoer, dat uitsluitend hun eigen landen betreft het gebruik van andere talen toe te staan.

6) Dit model van een internationale douaneverklaring kan worden gewijzigd volgens de vereenvoudigde procedure, bedoeld in artikel 16 van deze overeenkomst.

HOOFDSTUK IV.

Contrôlefaciliteiten.

Artikel 11.

1) Personen, die per trein reizen, genieten dezelfde douanefaciliteiten als reizigers, die de grens met andere vervoermiddelen overschrijden.

2) De ambtenaren en beambten, belast met de controle, treffen alle nodige maatregelen om te voorkomen dat een trein wordt opgehouden in geval van moeilijkheden of geschillen, welke slechts een gering aantal reizigers van die trein betreffen.

HOOFDSTUK V.

Slothebalingen.

Artikel 12.

1) Deze Overeenkomst staat, na ondertekening op heden, open voor ondertekening door de landen, die deelnemen aan de werkzaamheden van de Economische Commissie voor Europa.

2) De akten van toetreding en, zo nodig, de akten van bekrachtiging, zullen worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die alle landen, bedoeld in het eerste lid van dit artikel, daarvan in kennis zal stellen.

Artikel 13.

Deze overeenkomst kan worden opgezegd met inachtneming van een termijn van zes maanden door middel van een kennisgeving, gericht tot de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die de andere Overeenkomstsluitende Partijen van deze opzegging in kennis zal stellen. Na afloop van bedoelde termijn van zes maanden houdt de overeenkomst op van kracht te zijn met betrekking tot de Overeenkomstsluitende Partij, die haar heeft opgezegd.

Article 14.

1) La présente Convention entrera en vigueur lorsque trois des pays visés à l'article 12, paragraphe 1, en seront devenus Parties contractantes.

2) Elle prendra fin si, à un moment quelconque, le nombre des Parties contractantes est inférieur à trois.

Article 15.

Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, que les Parties n'auraient pu régler par voie de négociation ou par un autre mode de règlement, pourra être porté, à fins de décision, à la requête d'une quelconque des Parties contractantes intéressées, devant une commission arbitrale, pour laquelle chaque partie au différend désignera un membre et dont le président, qui aura voix prépondérante, sera désigné par le Secrétaire général des Nations Unies.

Article 16.

1) Au cas où une des Parties contractantes estimerait utile d'apporter des modifications au modèle de déclaration-soumission internationale de douane annexé à la présente Convention, elle fera parvenir sa proposition d'amendement au Secrétaire général des Nations Unies qui en communiquera le texte à tous les pays signataires ou adhérents.

2) L'amendement sera considéré comme entré en vigueur quatre-vingt-dix jours à dater de la communication prévue au paragraphe précédent, à moins que, avant l'expiration de ce délai, un tiers au moins des pays signataires ou adhérents n'aient signifié au Secrétaire général des Nations Unies qu'ils s'y opposent.

3) Le Secrétaire général des Nations Unies constatera l'entrée en vigueur des amendements à l'annexe et la notifiera à tous les pays signataires ou adhérents.

Article 17.

1) L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui en transmettra une copie certifiée conforme à chacun des pays visés à l'article 12, paragraphe 1.

2) Le Secrétaire général est autorisé à enregistrer la présente Convention au moment de son entrée en vigueur.

Fait à Genève, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, l'un et l'autre textes faisant également foi, le dix janvier mil neuf cent cinquante-deux.

Pour la Belgique :

Sous réserve de ratification
Baron F. DE KERCHOVE.

Pour la France :

Sous réserve de ratification
M. LOUET.

Pour l'Italie :

Sous réserve de ratification
Ing. Ferruccio MARIN.

Pour le Luxembourg :

Sous réserve de ratification
A. CLEMANG.

Pour les Pays-Bas :

Sous réserve de ratification
W. L. DE VRIES.

Pour la Norvège :

Sous réserve de ratification
John H. PAXAL.

Pour la Suède :

Sous réserve de ratification
Gösta V. HALL.

Pour la Suisse :

Sous réserve de ratification
TAPERNOUX.

Artikel 14.

1) Deze overeenkomst treedt in werking, wanneer drie van de landen, bedoeld in artikel 12, eerste lid, daarbij Overeenkomstsluitende Partij zijn geworden.

2) Deze overeenkomst houdt op van kracht te zijn, indien te eniger tijd het aantal Overeenkomstsluitende Partijen minder dan drie bedraagt.

Artikel 15.

Elk geschil tussen twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen nopens de interpretatie of de toepassing van deze overeenkomst, hetwelk de Partijen niet door middel van onderhandelingen of op een andere wijze hebben kunnen regelen, kan op verzoek van één van de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen ter beslissing worden voorgelegd aan een scheidsrechterlijke commissie, voor welke commissie iedere partij in het geschil één lid zal aanwijzen, en waarvan de voorzitter, die de beslissende stem zal hebben, zal worden benoemd door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 16.

1) Indien één van de Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk oordeelt dat wijzigingen worden aangebracht in het bij deze overeenkomst behorende model van een internationale douaneverklaring, doet zij haar voorstel tot wijziging toekomen aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die de tekst daarvan ter kennis zal brengen van alle landen, die deze overeenkomst hebben ondertekend of tot deze overeenkomst zijn toegetreden.

2) De wijziging wordt geacht in werking te treden negentig dagen na de datum van de in het voorgaande lid bedoelde kennisgeving, tenzij vóór het verstrijken van die termijn ten minste één derde van het aantal landen, die deze overeenkomst hebben ondertekend of tot deze overeenkomst zijn toegetreden, aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties hebben doen weten, dat zij tegen de wijziging bezwaar hebben.

3) De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties stelt vast, dat de wijzigingen in de bijlage in werking zijn getreden en doet hiervan mededeling aan alle landen, die deze overeenkomst hebben ondertekend of tot deze overeenkomst zijn toegetreden.

Artikel 17.

1) Het origineel van deze overeenkomst wordt neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die een gewaarmerkt afschrift daarvan zal doen toekomen aan elk van de landen, bedoeld in artikel 12, eerste lid.

2) De Secretaris-Generaal is gemachtigd deze overeenkomst te registreren op de dag, waarop zij in werking treedt.

Gedaan te Genève, in één exemplaar, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek de tiende Januari negentienhonderd twee en vijftig.

Voor België :

Onder voorbehoud van bekrachtiging
Baron F. DE KERCHOVE.

Voor Frankrijk :

Onder voorbehoud van bekrachtiging
M. LOUET.

Voor Italië :

Onder voorbehoud van bekrachtiging
Ing. Ferruccio MARIN.

Voor Luxemburg :

Onder voorbehoud van bekrachtiging
A. CLEMANG.

Voor Nederland :

Onder voorbehoud van bekrachtiging
W. L. DE VRIES.

Voor Noorwegen :

Onder voorbehoud van bekrachtiging
John H. PAXAL.

Voor Zweden :

Onder voorbehoud van bekrachtiging
Gösta V. HALL.

Voor Zwitserland :

Onder voorbehoud van bekrachtiging
TAPERNOUX.

ANNEXE.

Transports internationaux par chemins de fer.

1. DECLARATION-SOUMISSION INTERNATIONALE DE DOUANE.

2. * Le chemin de fer
 représenté par
 * Le soussigné
 fondé de pouvoir des Chemins de fer
 présente au transit les marchandises décrites au verso et s'engage à les représenter, dans le délai
 de jours, sous scellement douanier intact, au bureau de douane de
 le

Bureau de douane

3. N°

4. Scellement apposé ou reconnu

Wagon n°

CACHET

..... (date)
 L'agent des douanes

5. Nous, soussignés, agents des douanes au bureau de certifions que les marchandises désignées au verso
 nous ont été représentées sous scellement intact.
 le

6. Destination donnée aux marchandises * { Vu passer à l'étranger
 embarquées sur le navire
 mises dans l'entrepôt de
 déclarées en détail
 le

7. Il a été donné décharge sous le n° des engagements souscrits.

CACHET

8. Observations (transbordement, rupture de scellement, etc.)

9. Déclaration de l'expéditeur en vue de l'accomplissement des formalités en douane.

10. Destinataire (nom et adresse) { 11. Pays de provenance de la marchandise.....
 12. Pays de destination de la marchandise

Marques et numéros des colis ou du wagon	Nombre de colis	Nature des colis (caisses, sacs, etc.)	Nature de la marchandise	Poids brut	Poids net ou autres mesures (litres, surfaces, etc.)	Valeur (en monnaie du pays de départ)	Observations
13.	14.	15.	16.	17.	18.	19.	20.
.....							
.....							
.....							
.....							

21. Autres renseignements fournis par l'expéditeur (gare devant accom-
 plir les formalités, régime douanier sous lequel doit être déclaré
 l'envoi, pièces jointes et leur numéro, etc.)

22. Expéditeur
 (Nom et adresse)

 A le

23. Numéro de l'expédition

Timbre à date de la gare expéditrice

24. Nombre et caractéristiques des premiers scelléments douaniers
-
- apposés :
-
-
-
-

* Biffer la mention inutile.

Internationaal vervoer per spoor.

2. * De (naam van de spoorwegmaatschappij),
vertegenwoordigd door
* De ondergetekende,
gemachtigde van de spoorwegen, geeft aan * ten doorvoer
* voor verzending naar
de hierna omschreven goederen, en verbindt zich deze goederen binnen dagen onder onge-
schonden douaneverzegeling te tonen aan het douanekantoor te
de
(Handtekening)

3. N^0

(Handtekening)

4. Aangebrachte of erkende verzegeling Wagon n^o

de

De ambtenaar of beambte der douane
(Handtekening)

DOUANE-
STEMPEL

5. Wij, ondergetekenden, ambtenaren/beambten van het douanekantoor te, verklaren hierbij dat de hierna omschreven goederen ons onder ongeschonden verzegeling zijn getoond.
....., de
(Handtekening)

6. Bestemming aan de goederen gegeven :

uitgevoerd
ingeladen aan boord van
opgeslagen in entrepot te
ten invoer in het vrije verkeer aangegeven
....., de

(Handtekening)

7. Gezuiverd en onder n° ingeschreven.

DOUANE-
STEMPEL

8. Opmerkingen (overlading, verbreking van de verzegeling, enz.)

9. Aangifte van de afzender met het oog op de vervulling van de douaneformaliteiten.

10. Naam en adres van geadresseerde :
.....
.....

11. Land van herkomst van de goederen

12. Land van bestemming van de goederen

[illegible]

21. Andere bijzonderheden verstrekt door de afzender (station waar de formaliteiten moeten worden vervuld, douaneregime waaronder de zending moet worden aangegeven, bijgevoegde documenten en hun nummer, enz.)

22. Naam en adres van de afzender :
.....
.....
Te, de
(Handtekening)

23. Nummer van de verzending :

Datumstempel van het station van verzending.

24. Aantal en kenmerken van de douaneverzegelingen welke het eerst zijn aangebracht.

* Doorhalen hetgeen niet van toepassing is.

CONVENTION INTERNATIONALE

pour faciliter le franchissement des frontières aux marchandises transportées par voie ferrée, et annexe, signée à Genève, le 10 janvier 1952.

CONVENTION INTERNATIONALE

pour faciliter le franchissement des frontières aux marchandises transportées par voie ferrée.

Les soussignés, dûment autorisés,
Réunis à Genève, sous les auspices de la Commission économique pour l'Europe,

Afin de faciliter le franchissement des frontières aux marchandises transportées par voie ferrée,

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I.

Création et régime des gares-frontière à contrôles nationaux juxtaposés.

Article premier.

1) Sur chacun des itinéraires ferroviaires utilisés par un courant important de marchandises et franchissant la frontière de deux pays limitrophes, les autorités compétentes de ces pays examinent conjointement la possibilité de désigner d'un commun accord une gare proche de ladite frontière, dans laquelle s'effectueraient utilement les contrôles prévus par la législation des deux pays en ce qui concerne l'entrée et la sortie de tout ou partie du trafic des marchandises.

2) Lorsque deux pays limitrophes désignent plusieurs gares de cette nature le long de leur frontière commune, ces gares sont situées, autant que possible, en nombre égal de chaque côté de ladite frontière.

3) A tous les points où l'installation de telles gares dans lesquelles les contrôles seraient effectués pour les deux sens du trafic n'est pas reconnue possible, les Parties contractantes examinent conjointement la possibilité de réunir utilement, dans chacune des deux gares encadrant la frontière, l'exécution des contrôles, dans l'une, pour un sens du trafic, dans l'autre, pour l'autre sens, en limitant au besoin l'effet de cette disposition aux marchandises acheminées par certains trains internationaux à marche accélérée.

Article 2.

1) Chaque fois qu'une gare est désignée conformément à l'article premier, il est créé une zone dans laquelle les fonctionnaires et agents des administrations compétentes du pays limitrophe du territoire où cette gare est établie (appelée ci-après « le pays limitrophe ») sont autorisés à effectuer les contrôles des marchandises franchissant la frontière dans l'un ou l'autre sens.

2) Cette zone comprend en général :

a) Un secteur déterminé dans les emprises de la gare;

b) Les trains de marchandises et la section de voie sur laquelle ces trains stationnent pendant toute la durée des opérations de contrôle;

et

c) Les trains entre la gare et la frontière du pays limitrophe.

Article 3.

L'application, à l'intérieur de la zone créée conformément à l'article 2,

INTERNATIONALE OVEREENKOMST

ter vereenvoudiging van de grensoverschrijding van goederen, welke per spoor worden vervoerd, en bijlage, ondertekend op 10 Januari 1952, te Genève.

(Vertaling.)

INTERNATIONALE OVEREENKOMST

ter vereenvoudiging van de grensoverschrijding van goederen welke per spoor worden vervoerd.

De ondergetekenden, behoorlijk gevolmachtigd,
Bijgeekomen te Genève, onder de auspiciën van de Economische Commissie voor Europa.

Teneinde de grensoverschrijding van goederen, welke per spoor worden vervoerd, te vereenvoudigen,

Zijn over de volgende bepalingen tot overeenstemming gekomen :

HOOFDSTUK I.

Instelling en regime van grensstations waar de nationale controles door twee aangrenzende landen worden uitgevoerd.

Artikel 1.

1) Voor elke spoorlijn, waarlangs een aanzienlijke hoeveelheid goederen wordt vervoerd en welke de grens tussen twee aangrenzende landen kruist, onderzoeken de bevoegde autoriteiten van die landen gezamenlijk de mogelijkheid om in onderling overleg een in de nabijheid van genoemde grens gelegen station aan te wijzen, waar voor het gehele binnenkomende en uitgaande goederenverkeer of voor een gedeelte daarvan, de in de wetgeving van beide landen voorziene controles op doeltreffende wijze zouden kunnen plaats vinden.

2) Indien twee aangrenzende landen verscheidene stations van deze aard langs hun gemeenschappelijke grens aanwijzen, zullen deze stations zoveel mogelijk in gelijk aantal aan elke zijde van genoemde grens zijn gelegen.

3) Daar waar het niet mogelijk geacht wordt zodanige stations voor de controles van het verkeer in beide richtingen aan te wijzen, onderzoeken de Overeenkomstsluitende Partijen gezamenlijk de mogelijkheid om de uitvoering van de controles op doeltreffende wijze samen te voegen in elk van de twee tegenover elkaar liggende grensstations, in het ene station voor het verkeer gaande in één richting en in het andere station voor het verkeer gaande in de tegenovergestelde richting, met dien verstande, dat deze aanwijzing zo nodig beperkt wordt tot goederen, welke met bepaalde internationale snel rijdende treinen worden vervoerd.

Artikel 2.

1) Telkens als een station overeenkomstig artikel 1 is aangewezen, wordt een zone vastgesteld, waarbinnen de ambtenaren en beambten van de bevoegde administraties van het land, grenzende aan het grondgebied waarop dat station is gelegen (hierna genoemd: « aangrenzend land »), het recht hebben de goederen te controleren, die in de ene of in de andere richting over de grens worden vervoerd.

2) Deze zone omvat in het algemeen :

a) een bepaald gedeelte van het station en van het daarbij behorende emplacement;

b) de goederentreinen en het baanvak, waar deze treinen blijven staan tijdens de gehele duur van de controles; en

c) de treinen, die zich tussen het station en de grens van het aangrenzende land bevinden.

Artikel 3.

De toepassing, binnen de overeenkomstig artikel 2 vastgestelde

des lois et règlements du pays limitrophe, ainsi que les pouvoirs, droits et obligations propres, dans cette zone, aux fonctionnaires et agents des administrations compétentes de ce pays, font l'objet d'accords bilatéraux entre les autorités compétentes des pays intéressés.

Article 4.

1) Les administrations compétentes des pays intéressés déterminent par des accords particuliers les locaux nécessaires aux services du pays limitrophe à l'intérieur de ladite zone, ainsi que les conditions dans lesquelles l'administration des chemins de fer du pays sur le territoire duquel la gare est établie fournit, pour lesdits locaux, le mobilier, l'éclairage, le chauffage, le nettoyage, les liaisons téléphoniques, etc.

2) Les objets nécessaires au fonctionnement des services du pays limitrophe sont importés à titre temporaire et réexportés en exonération de tous droits de douane et taxes, sous réserve de déclarations régulières. Les interdictions ou restrictions d'importation ou d'exportation ne s'appliquent pas à ces objets.

Article 5.

1) Les locaux affectés aux services du pays limitrophe, à l'intérieur de la zone créée conformément à l'article 2, peuvent être désignés à l'extérieur par une inscription et un écusson aux couleurs nationales dudit pays.

2) Les fonctionnaires et agents des administrations compétentes du pays limitrophe doivent porter l'uniforme national ou le signe distinctif prescrit par les règlements dudit pays.

3) Les fonctionnaires et agents des administrations compétentes du pays limitrophe, appelés à se rendre dans la gare pour l'exécution des contrôles prévus par la présente Convention, sont dispensés des formalités de passeports. La production de leurs pièces officielles suffit à justifier de leur nationalité, de leur identité, de leur qualité et de la nature de leurs fonctions.

4) Les fonctionnaires et agents mentionnés aux paragraphes 2 et 3 du présent article reçoivent, dans l'exercice de leurs fonctions, la protection et l'assistance dont bénéficient les fonctionnaires et agents correspondants du pays sur le territoire duquel la gare est établie.

5) Des exonérations d'impôts et de taxes peuvent être consenties, par les accords bilatéraux prévus à l'article 3, aux fonctionnaires et agents du pays limitrophe résidant dans le pays sur le territoire duquel la gare est établie.

6) Les accords bilatéraux visés à l'article 3 détermineront :

a) L'effectif maximum de fonctionnaires et agents des administrations compétentes du pays limitrophe autorisés à effectuer des contrôles dans la zone créée conformément à l'article 2;

b) Les conditions dans lesquelles leur rappel peut être requis; et

c) Les conditions dans lesquelles ils peuvent être porteurs de leurs armes et s'en servir dans l'exercice de leurs fonctions à l'intérieur de ladite zone.

Article 6.

1) Les administrations des douanes et les autres administrations intéressées s'efforcent, par tous les moyens en leur possession, de réduire le plus possible la durée des contrôles douaniers et autres auxquels sont soumises les marchandises franchissant la frontière de leurs pays et plus spécialement en ce qui concerne :

Les wagons expédiés en grande vitesse;

Les transports en transit international;

Les marchandises périssables, les animaux vivants et autres marchandises qui requièrent impérativement le transport rapide;

Les marchandises acheminées par les trains internationaux à marche accélérée; et

Les transports massifs de marchandises pondéreuses par trains entiers.

2) Des délais maxima pour l'exécution des contrôles douaniers ou autres peuvent être fixés par les accords bilatéraux visés à l'article 3.

3) Afin de permettre l'exécution des dispositions prévues au paragraphe 1 du présent article, les administrations des chemins de fer avisent, en temps opportun, les autorités compétentes des pays d'entrée

zone, van de wettelijke en reglementaire bepalingen van het aangrenzende land, alsmede de bevoegdheden, rechten en verplichtingen, welke de ambtenaren en beambten van de bevoegde administraties van dat land in die zone hebben, maken het onderwerp uit van bilaterale overeenkomsten tussen de bevoegde autoriteiten van de betrokken landen.

Artikel 4.

1) De bevoegde administraties van de betrokken landen wijzen bij bijzondere overeenkomsten de ruimten aan, welke voor de diensten van het aangrenzende land binnen genoemde zone nodig zijn, en stellen de voorwaarden vast, waaronder de spoorwegadministratie van het land, op welks grondgebied het station is gelegen, voor bedoelde ruimten zorg draagt voor meubilair, verlichting, verwarming, schoonhouden, telefoonverbindingen, enz.

2) De voorwerpen, welke de diensten van het aangrenzende land nodig hebben om hun taak te vervullen, worden tijdelijk ingevoerd en weder uitgevoerd met vrijstelling van alle rechten en taxes, mits deze voorwerpen op regelmatige wijze worden aangegeven. Bepalingen, welke de invoer of de uitvoer verbieden of beperken, zijn op deze voorwerpen niet van toepassing.

Artikel 5.

1) De ruimten, welke binnen de overeenkomstig artikel 2 vastgestelde zone bestemd zijn voor de diensten van het aangrenzende land, kunnen aan de buitenzijde worden voorzien van een opschrift en een wapenschild met de nationale kleuren van dat land.

2) De ambtenaren en beambten van de bevoegde administraties van het aangrenzende land dienen het nationale dienstuniform of het bij de reglementen van dat land voorgeschreven onderscheidingsteken te dragen.

3) De ambtenaren en beambten van de bevoegde administraties van het aangrenzende land, die zich voor de uitvoering van de in deze overeenkomst bedoelde controles naar het station moeten begeven, zijn vrijgesteld van paspoortformaliteiten. De overlegging van te hunnen name gestelde officiële stukken is voldoende om hun nationaliteit, hun identiteit, hun rang en de aard van hun functie aan te tonen.

4) De ambtenaren en beambten, bedoeld in het tweede en derde lid van dit artikel, genieten in de uitoefening van hun dienst dezelfde bescherming en bijstand als soortgelijke ambtenaren en beambten van het land op welks grondgebied het station is gelegen.

5) Bij de in artikel 3 bedoelde bilaterale overeenkomsten kunnen vrijstellingen van belastingen en taxes worden verleend aan de ambtenaren en beambten van het aangrenzende land, die verblijven in het land op welks grondgebied het station is gelegen.

6) De in artikel 3 bedoelde bilaterale overeenkomsten zullen bepalen :

a) het maximum aantal ambtenaren en beambten van de bevoegde administraties van het aangrenzende land, dat bevoegd is controles in de overeenkomstig artikel 2 vastgestelde zone uit te voeren;

b) de voorwaarden, waaronder hun terugroeping kan worden gevorderd;

c) de voorwaarden, waaronder zij wapens mogen dragen en daarvan gebruik mogen maken in de uitoefening van hun dienst binnen genoemde zone.

Artikel 6.

1) De douane-administraties en de andere betrokken administraties streven er naar, met alle hun ten dienste staande middelen, de duur van de douanebehandeling en van de andere controles, waaraan de goederen, welke over de grens van hun land worden vervoerd, zijn onderworpen, zoveel mogelijk te bekorten, zulks in het bijzonder voor wat betreft :

— wagons met als ijlgood verzonden goederen,

— internationaal transitovervoer,

— goederen welke aan bederf onderhevig zijn, levende dieren en andere goederen waarvoor een snel vervoer noodzakelijk is,

— goederen, welke met internationale snel rijdende treinen worden verzonden, en

— massale transporten van zware goederen, welke met gehele treinen worden vervoerd.

2) In de bilaterale overeenkomsten, bedoeld in artikel 3, kan voor de douanebehandeling en de andere controles een tijdsduur worden vastgesteld, welke niet mag worden overschreden.

3) Met het oog op de uitvoering van de in het eerste lid van dit artikel vervatte bepalingen stellen de spoorwegadministraties de bevoegde autoriteiten van het land van binnenkomst en van het land van

et de sortie des modifications de fréquence, d'horaire et de composition des trains internationaux.

TITRE II.

Régime de transit international.

Article 7.

1) Afin d'accélérer tout particulièrement le contrôle des marchandises transportées sous le régime du transit international, les administrations des douanes et les autres administrations intéressées prennent, en accord avec les administrations des chemins de fer de leurs pays, les dispositions spéciales qui leur paraissent opportunes.

2) En accord avec les administrations des chemins de fer des pays intéressés, les administrations des douanes et les autres administrations en cause desdits pays établissent, dans toute la mesure du possible, des bureaux dans les gares situées à l'intérieur du territoire de ces pays où le trafic international est particulièrement important, en vue de permettre les opérations de contrôle et le dédouanement des marchandises soit avant leur départ de ces gares, soit après leur arrivée dans lesdites gares. Le transport de ces marchandises, soit entre l'une de ces gares situées à l'intérieur du territoire d'un pays et la gare-frontière et vice versa, soit entre deux de ces gares intérieures de deux pays, peut s'effectuer sous le régime du transit international prévu au paragraphe 1 du présent article.

3) En vue de l'application des dispositions du présent titre :

a) Les Parties contractantes reconnaissent, en principe, les scelléments de douane des autres Parties contractantes, sauf faculté, pour chaque administration des douanes, d'y ajouter son scellement propre, si elle l'estime indispensable;

b) Les Parties contractantes adoptent le modèle de déclaration-soumission internationale de douane annexé à la présente Convention;

c) La déclaration-soumission internationale de douane est imprimée en deux langues, le français et la langue du pays de départ; elle est établie, sauf exception, en deux exemplaires pour chaque pays;

d) La déclaration de l'expéditeur est faite en caractère latins et dans la langue du pays de départ ou en français, l'administration des chemins de fer devant, le cas échéant, en faire la traduction; et

e) Cette règle n'exclut pas la possibilité, pour les administrations des douanes et des chemins de fer qui le désirent, d'admettre l'usage d'autres langues pour les trafics intéressant exclusivement leur pays.

4) Ce modèle de déclaration-soumission internationale de douane pourra être modifié suivant la procédure simplifiée prévue à l'article 16 de la présente Convention.

TITRE III.

Dispositions diverses.

Article 8.

1) Les heures de service du personnel des chemins de fer, des douanes et des autres administrations intéressées sont judicieusement adaptées à l'horaire des trains et aux nécessités de l'acheminement.

2) Les Parties contractantes adaptent, dans la mesure du possible, dans les gares-frontière et dans les gares à contrôles juxtaposés, les heures d'ouverture des bureaux de postes, télégraphes et téléphones à celles des bureaux de douane correspondants.

3) Les administrations des douanes et les autres administrations intéressées font, dans les gares à contrôles séparés, des efforts analogues à ceux définis à l'article 6, paragraphe 1, pour réduire le plus possible la durée des contrôles douaniers et autres.

Article 9.

Les Parties contractantes établissent, sur chaque itinéraire important, des lignes téléphoniques directes pour le service ferroviaire entre les gares-frontière des pays limitrophes et prennent des mesures pour faci-

lité d'usage et de sortie des modifications de fréquence, d'horaire et de composition des trains internationaux.

HOOFDSTUK II.

Regime voor internationale doorvoer.

Artikel 7.

1) Teneinde in het bijzonder de controle te bespoedigen van goederen, welke onder het regime voor internationale doorvoer worden vervoerd, treffen de douane-administraties en de andere betrokken administraties in overleg met de spoorwegadministraties van hun landen de bijzondere maatregelen, die zij nuttig achten.

2) In overleg met de spoorwegadministraties van de betrokken landen vestigen de douane-administraties en de andere betrokken administraties van die landen, voorzoveel mogelijk, kantoren in de in het binnenland gelegen stations, waar het internationale verkeer bijzonder belangrijk is, teneinde de controlewerkzaamheden en de douane-behandeling van goederen mogelijk te maken, hetzij vóór het vertrek uit die stations, hetzij na de aankomst in genoemde stations. Het vervoer van die goederen, hetzij van één van die in het binnenland gelegen stations naar het grensstation of in omgekeerde richting, hetzij tussen twee aan weerszijden van de grens in het binnenland gelegen stations, kan plaats vinden onder het in het eerste lid van dit artikel bedoelde regime voor internationale doorvoer.

3) Voor de toepassing van dit hoofdstuk gelden de volgende bepalingen :

a) de Overeenkomstsluitende Partijen erkennen in beginsel de douaneverzegelingen van de andere Overeenkomstsluitende Partijen, behoudens de bevoegdheid van elke douane-administratie om haar eigen verzegeling aan te brengen, indien zij zulks noodzakelijk acht;

b) de Overeenkomstsluitende Partijen aanvaarden het bij deze overeenkomst behorende model van een internationale douaneverklaring;

c) de internationale douaneverklaring wordt in twee talen gedrukt, te weten in de Franse taal en in de taal van het land van verzending; voorzover niet anders is bepaald, wordt deze verklaring voor elk land in tweevoud opgemaakt;

d) de verklaring wordt door de afzender ingevuld in Latijns schrift en in de taal van het land van verzending of wel in de Franse taal, met dien verstande dat de spoorwegadministratie, zo nodig, voor een vertaling daarvan dient zorg te dragen; en

e) deze regeling sluit voor de douane- en de spoorwegadministraties, die zulks wenselijk achten, de mogelijkheid niet uit om met betrekking tot vervoer, dat uitsluitend hun eigen landen betreft, het gebruik van andere talen toe te staan.

4) Dit model van een internationale douaneverklaring kan worden gewijzigd volgens de vereenvoudigde procedure, bedoeld in artikel 16 van deze overeenkomst.

HOOFDSTUK III.

Overige bepalingen.

Artikel 8.

1) De diensturen van het personeel van de spoorwegen, zomede die van de douane en die van de andere betrokken administraties worden zorgvuldig aangepast aan de dienstregeling van de treinen en aan de behoeften van het verkeer.

2) In de grensstations en in de stations waar controles door twee aangrenzende landen worden uitgevoerd, passen de Overeenkomstsluitende Partijen de uren van openstelling van de post-, telegraaf- en telefoonkantoren zoveel mogelijk aan bij die van de corresponderende douanekantoren.

3) In de stations, waar slechts controles worden uitgevoerd door de douane-administratie en de andere betrokken administraties van één land, streven deze er naar, in navolging van het bepaalde in artikel 6, eerste lid, de duur van hun controles zoveel mogelijk te bekorten.

Artikel 9.

De Overeenkomstsluitende Partijen leggen ten behoeve van de spoorwegdiensten langs alle belangrijke spoorlijnen rechtstreekse telefoonverbindingen aan tussen de grensstations van de aangrenzende

liter et accélérer les communications téléphoniques privées. Par accord bilatéral, la faculté d'établir des liaisons téléphoniques directes peut être étendue à d'autres services publics.

Article 10.

Les administrations des douanes, les autres administrations intéressées et les chemins de fer prennent les mesures nécessaires pour faciliter l'exécution des contrôles sur les voies chaque fois que de telles mesures sont susceptibles de réduire les délais d'attente, à condition que ces contrôles offrent toutes les garanties suffisantes et ne présentent aucun danger pour le personnel.

Article 11.

Les administrations des douanes, les autres administrations intéressées et les chemins de fer prennent les mesures nécessaires pour que la priorité soit accordée aux opérations de contrôle des marchandises périssables, notamment si elles franchissent les frontières sous le régime ininterrompu du transit international.

TITRE IV.

Clauses finales.

Article 12.

1) Après signature à la date de ce jour, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion des pays participant aux travaux de la Commission économique pour l'Europe.

2) Les instruments d'adhésion et, s'il y a lieu, de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui les notifiera à tous les pays visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 13.

La présente Convention pourra être dénoncée au moyen d'un préavis de six mois donné au Secrétaire général des Nations Unies qui notifiera cette dénonciation aux autres Parties contractantes. A l'expiration de ce délai de six mois, la Convention cessera d'être en vigueur pour la Partie contractante qui l'aura dénoncée.

Article 14.

1) La présente Convention entrera en vigueur lorsque trois des pays visés à l'article 12, paragraphe 1, en seront devenus Parties contractantes.

2) Elle prendra fin si, à un moment quelconque, le nombre des Parties contractantes est inférieur à trois.

Article 15.

Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, que les Parties n'auraient pu régler par voie de négociation ou par un autre mode de règlement, pourra être porté, à fins de décisions, à la requête d'une quelconque des Parties contractantes intéressées, devant une commission arbitrale, pour laquelle chaque partie au différend désignera un membre et dont le président, qui aura voix prépondérante, sera désigné par le Secrétaire général des Nations Unies.

Article 16.

1) Au cas où une des Parties contractantes estimerait utile d'apporter des modifications au modèle de déclaration-soumission internationale de douane annexé à la présente Convention, elle fera parvenir sa proposition d'amendement au Secrétaire général des Nations Unies qui en communiquera le texte à tous les pays signataires ou adhérents.

2) L'amendement sera considéré comme entré en vigueur quatre-vingt-dix jours à dater de la communication prévue au paragraphe précédent, à moins que, avant l'expiration de ce délai, un tiers au

landen en treffen maatregelen om telefoonaansluitingen voor privé-gebruik te vergemakkelijken en te bespoedigen. Het recht tot het aanleggen van rechtstreekse telefoonverbindingen kan bij bilaterale overeenkomst worden uitgebreid tot andere openbare diensten.

Artikel 10.

De douane-administraties, de andere betrokken administraties en de spoorwegen treffen de nodige maatregelen om de controles te vergemakkelijken op sporen, waarlangs geen perrons gelegen zijn, telkens als zodanige maatregelen de duur van het oponthoud zouden kunnen bekorten, en voorzover die controles doeltreffend zijn en voor het personeel geen gevaar opleveren.

Artikel 11.

De douane-administraties, de andere betrokken administraties en de spoorwegen treffen de nodige maatregelen, opdat voor de aan bederf onderhevige goederen de controlewerkzaamheden bij voorrang geschieden, zulks in het bijzonder indien deze goederen onder het regime voor internationale doorvoer over de grens worden vervoerd.

HOOFDSTUK IV.

Slotbepalingen.

Artikel 12.

1) Deze Overeenkomst staat, na ondertekening op heden, open voor toetreding door de landen, die deelnemen aan de werkzaamheden van de Economische Commissie voor Europa.

2) De akten van toetreding en, zo nodig, de akten van bekrachtiging, zullen worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die alle landen, bedoeld in het eerste lid van dit artikel, daarvan in kennis zal stellen.

Artikel 13.

Deze overeenkomst kan worden opgezegd met inachtneming van een termijn van zes maanden door middel van een kennisgeving, gericht tot de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die de andere Overeenkomstsluitende Partijen van deze opzegging in kennis zal stellen. Na afloop van bedoelde termijn van zes maanden houdt de overeenkomst op van kracht te zijn met betrekking tot de Overeenkomstsluitende Partij, die haar heeft opgezegd.

Artikel 14.

1) Deze overeenkomst treedt in werking, wanneer drie van de landen, bedoeld in artikel 12, eerste lid, daarbij overeenkomstsluitende Partij zijn geworden.

2) Deze overeenkomst houdt op van kracht te zijn, indien te eniger tijd het aantal Overeenkomstsluitende Partijen minder dan drie bedraagt.

Artikel 15.

Elk geschil tussen twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen nopens de interpretatie of de toepassing van deze overeenkomst, hetwelk de Partijen niet door middel van onderhandelingen of op een andere wijze hebben kunnen regelen kan op verzoek van één van de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen ter beslissing worden voorgelegd aan een scheidsrechterlijke commissie, voor welke commissie iedere partij in het geschil één lid zal aanwijzen, en waarvan de voorzitter, die de beslissende stem zal hebben, zal worden benoemd door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 16.

1) Indien één van de Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk oordeelt dat wijzigingen worden aangebracht in het bij deze overeenkomst behorende model van een internationale douaneverklaring, doet zij haar voorstel tot wijziging toekomen aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die de tekst daarvan ter kennis zal brengen van alle landen, die deze overeenkomst hebben ondertekend of tot deze overeenkomst zijn toegetreden.

2) De wijziging wordt geacht in werking te treden negentig dagen na de datum van de in het voorgaande lid bedoelde kennisgeving, tenzij vóór het verstrijken van die termijn ten minste één derde van

moins des pays signataires ou adhérents n'aient signifié au Secrétaire général des Nations Unies qu'ils s'y opposent.

3) Le Secrétaire général des Nations Unies constatera l'entrée en vigueur des amendements à l'annexe et la notifiera à tous les pays signataires ou adhérents.

Article 17.

1) L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui en transmettra une copie certifiée conforme à chacun des pays visés à l'article 12, paragraphe 1.

2) Le Secrétaire général est autorisé à enregistrer la présente Convention au moment de son entrée en vigueur.

Fait à Genève, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, l'un et l'autre textes faisant également foi, le dix janvier mil neuf cent cinquante-deux.

Pour la Belgique :

Sous réserve de ratification

Baron F. DE KERCHOVE.

Pour la France :

Sous réserve de ratification

M. LOUET.

Pour l'Italie :

Sous réserve de ratification

Ing. Ferruccio MARIN.

Pour le Luxembourg :

Sous réserve de ratification

A. CLEMANG.

Pour les Pays-Bas :

Sous réserve de ratification

W. L. DE VRIES.

Pour la Norvège :

Sous réserve de ratification

John H. PAXAL.

Pour la Suède :

Sous réserve de ratification

Gösta V. HALL.

Pour la Suisse :

Sous réserve de ratification

TAPERNOLUX.

het aantal landen, die deze overeenkomst hebben ondertekend of tot deze overeenkomst zijn toegetreden, aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties hebben doen weten, dat zij tegen de wijziging bezwaar hebben.

3) De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties stelt vast, dat de wijzigingen in de bijlage in werking zijn getreden en doet hiervan mededeling aan alle landen, die deze overeenkomst hebben ondertekend of tot deze overeenkomst zijn toegetreden.

Artikel 17.

1) Het origineel van deze overeenkomst wordt neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die een gewaarmerkt afschrift daarvan zal doen toekomen aan elk van de landen, bedoeld in artikel 12, eerste lid.

2) De Secretaris-Generaal is gemachtigd deze overeenkomst te registreren op de dag, waarop zij in werking treedt.

Gedaan te Genève, in één exemplaar, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, de tiende Januari negentienhonderd twee en vijftig.

Voor België :

Onder voorbehoud van bekrachtiging

Baron F. DE KERCHOVE.

Voor Frankrijk :

Onder voorbehoud van bekrachtiging

M. LOUET.

Voor Italië :

Onder voorbehoud van bekrachtiging

Ing. Ferruccio MARIN.

Voor Luxemburg :

Onder voorbehoud van bekrachtiging

A. CLEMANG.

Voor Nederland :

Onder voorbehoud van bekrachtiging

W. L. DE VRIES.

Voor Noorwegen :

Onder voorbehoud van bekrachtiging

John H. PAXAL.

Voor Zweden :

Onder voorbehoud van bekrachtiging

Gösta V. HALL.

Voor Zwitserland :

Onder voorbehoud van bekrachtiging

TAPERNOLUX.

(17)

ANNEXE.

Transports internationaux par chemins de fer.

I. DECLARATION-SOUMISSION INTERNATIONALE DE DOUANE.

2. * Le chemin de fer
 représenté par
 * Le soussigné
 fondé de pouvoir des Chemins de fer
 présente au transit les marchandises décrites au verso et s'engage à les représenter, dans le délai
 de jours, sous scellement douanier intact, au bureau de douane de
 le

Bureau de douane

3. N°

4. Scellement apposé ou reconnu

Wagon n°

CACHET

(date)

L'agent des douanes

5. Nous, soussignés, agents des douanes au bureau de certifions que les marchandises désignées au verso
 nous ont été représentées sous scellement intact. le

6. Destination donnée aux marchandises *

Vu passer à l'étranger
 embarquées sur le navire
 mises dans l'entrepôt de
 déclarées en détail
 le

7. Il a été donné décharge sous le n° des engagements souscrits.

CACHET

8. Observations (transbordement, rupture de scellement, etc.)

9. Déclaration de l'expéditeur en vue de l'accomplissement des formalités en douane.

10. Destinataire (nom et adresse) }

11. Pays de provenance de la marchandise.....

12. Pays de destination de la marchandise

Marques et numéros des colis ou du wagon	Nombre de colis	Nature des colis (caisses, sacs, etc.)	Nature de la marchandise	Poids brut	Poids net ou autres mesures (litres, surfaces, etc.)	Valeur (en monnaie du pays de départ)	Observations
13.	14.	15.	16.	17.	18.	19.	20.
.....							
.....							
.....							
.....							

21. Autres renseignements fournis par l'expéditeur (gare devant accom-
 plir les formalités, régime douanier sous lequel doit être déclaré
 l'envoi, pièces jointes et leur numéro, etc.)

22. Expéditeur
 (Nom et adresse)

A le

23. Numéro de l'expédition

24. Nombre et caractéristiques des premiers scelléments douaniers
-
- apposés :

Timbre à date de la gare expéditrice

* Biffer la mention inutile.

BIJLAGE.

Internationaal vervoer per spoor.

I. INTERNATIONALE DOUANEVERKLARING.

2. * De (naam van de spoorwegmaatschappij).
 vertegenwoordigd door
 * De ondergetekende,
 gemachtigde van de spoorwegen, geeft aan * ten doorvoer
 de hierna omschreven goederen, en verbindt zich deze goederen binnen dagen onder onge-
 schonden douaneverzegeling te tonen aan het douanekantoor te
 de
 (Handtekening)

Douanekantoor

3. N°

4. Aangebrachte of erkende verzegeling Wagon n°
 de
 De ambtenaar of beambte der douane
 (Handtekening)

DOUANE-
STEMPEL

5. Wij, ondergetekenden, ambtenaren/beambte van het douanekantoor te, verklaren hierbij dat
 de hierna omschreven goederen ons onder ongeschonden verzegeling zijn getoond.
 de
 (Handtekening)

6. Bestemming aan de goederen gegeven :
 * { uitgevoerd
 ingeladen aan boord van
 opgeslagen in entrepot te
 ten invoer in het vrije verkeer aangegeven
 de
 (Handtekening)

7. Gezuiverd en onder n° ingeschreven.

DOUANE-
STEMPEL

8. Opmerkingen (overlading, verbreking van de verzegeling, enz.)

9. Aangifte van de afzender met het oog op de vervulling van de douaneformaliteiten.

10. Naam en adres van geadresseerde : 11. Land van herkomst van de goederen
 12. Land van bestemming van de goederen

Merken en nummers van de colli of van de wagon	Aantal colli	Aard van de colli (kisten, zakken, enz.)	Aard van de goederen	Bruto gewicht	Netto gewicht of andere maten (inhoud, opper- vlakke, enz.)	Waarde (in de munt- eenheid van het land van verzending)	Opmerkingen
13.	14.	15.	16.	17.	18.	19.	20.
.....							
.....							
.....							
.....							

21. Andere bijzonderheden verstrekt door de afzender (station waar
 de formaliteiten moeten worden vervuld, douaneregime waaronder
 de zending moet worden aangegeven, bijgevoegde documenten en
 hun nummer, enz.)

 22. Naam en adres van de afzender :

 Te de
 (Handtekening)

23. Nummer van de verzending : 24. Aantal en kenmerken van de douaneverzegelingen welke het
 eerst zijn aangebracht.

Datumstempel van het station van verzending.

* Doorhalen hetgeen niet van toepassing is.